

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS OF TÜV RHEINLAND BULGARIA**1. Scope**

- 1.1. The following terms and conditions apply to agreed services including consultancy services, information, deliveries and similar services as well as ancillary services and other secondary obligations provided within the scope of contract performance.
- 1.2. The client's General Terms and Conditions of Business, including the client's Terms and Conditions of Purchasing, if any, shall not apply and shall hereby be expressly excluded. No contractual terms and conditions of the client shall form part of the contract even if TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. does not explicitly object to them.

2. Quotations

- 2.1. Unless otherwise agreed, all quotations submitted by TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall be subject to change in case if they have not been accepted by the client yet. In case if a specific quotation has already been explicitly accepted by the client in written form, the change shall be subject to additional negotiations.

3. Coming into effect and duration of contracts

- 3.1. The contract shall come into effect for the agreed term upon the quotation letter of TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. and the explicit acceptance of the quotation by the client, or a separate contractual document being signed by both contracting parties, or upon the works requested by the client being carried out by TÜV Rheinland Bulgaria Ltd based upon an express assignment letter by the client (order). If the client instructs TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. without receiving a prior quotation from TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. (quotation), TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. is – in its sole discretion – entitled to accept the order by giving written notice of such acceptance (including notice sent via electronic means) or by performing the requested services.
- 3.2. The contract term starts upon the coming into effect of the contract in accordance with article 3.1 and shall continue for the term agreed in the contract.
- 3.3. If the contract provides for an extension of the contract term, the contract term will be extended by the term provided for in the contract unless terminated in writing by either party with a sixweek notice to the end of the contractual term.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ВЕДЕНИЯ БИЗНЕСА В TÜV RHEINLAND BULGARIA**1. Область применения**

- 1.1. Следующие условия применяются к согласованным услугам, включая консультационные услуги, информацию, поставки и аналогичные услуги, а также дополнительные услуги и прочие сопутствующие обязательства, предоставляемые в рамках исполнения договора.
- 1.2. Общие коммерческие условия заказчика, включая Условия заказчика по закупкам, в случае таковых, не применяются и настоящим категорически исключаются. Никакие договорные условия заказчика не являются частью договора, даже если TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. не выражает явного несогласия с ними.

2. Предложения

- 2.1. Если не согласовано иное, все ценовые предложения, представленные TÜV Rheinland Bulgaria Ltd., могут быть изменены, если они еще не были приняты заказчиком. В случае, если конкретное предложение уже было однозначно принято заказчиком в письменной форме, изменение должно быть предметом дополнительных переговоров.

3. Вступление в силу и срок действия договоров

- 3.1. Договор вступает в силу на согласованный срок на основании коммерческого предложения TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. и официального принятия предложения заказчиком, или отдельного договорного документа, подписываемого обеими договаривающимися сторонами, или на основании работ, запрошенных заказчиком, выполняемых TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. на основании официального письма-задания заказчика (заказа). Если заказчик поручает TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. без получения предварительного ценового предложения от TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. (предложение), TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. по собственному усмотрению имеет право принять заказ, направив письменное уведомление о принятии заказа (включая уведомление, отправленное по электронной почте) или оказав требуемые услуги.
- 3.2. Срок действия договора начинается с момента вступления договора в силу в соответствии со ст. 3.1, и длится в течение согласованного в договоре периода.
- 3.3. Если в договоре предусматривается продление срока действия договора, то его действие продлевается на срок, указанный в договоре, если он не будет расторгнут одной из сторон в письменной форме, с уведомлением о

расторжении за шесть недель до окончания срока действия договора.

4. Scope of services

- 4.1. The scope of the services shall be decided solely by mutual consent of both parties. If no such consent exists, then the written confirmation of order by TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall have the power of scope definition.
- 4.2. The agreed services shall be performed in compliance with the regulations in force at the time the contract is entered into.
- 4.3. Furthermore, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. is entitled to determine (in its sole discretion) the method and nature of the assessment unless otherwise agreed in writing or if mandatory provisions require a specific procedure to be followed.
- 4.4. On execution of the work there shall be no simultaneous assumption of any guarantee of the correctness (proper quality) and working order of either tested or examined parts nor of the installation as a whole and its upstream and/or downstream processes, organisations, use and application in accordance with regulations, nor of the systems on which the installation is based; in particular, no responsibility shall be assumed for the construction, selection of materials and assembly of installations examined, nor for their use and application in accordance with regulations unless these questions are expressly covered by the contract.
- 4.5. In the case of inspection work, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall not be responsible for the accuracy or checking of the safety programmes or safety regulations on which the inspections are based, unless otherwise expressly agreed in writing.

5. Performance periods/dates

- 5.1. The periods and dates of performance, as agreed in the course of the informal transactions, are based on estimates of the work involved which are prepared in line with the details provided by the client. They shall only be binding if confirmed as binding by TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. in writing.
- 5.2. If binding periods of performance have been agreed, these periods shall not commence until the client has submitted all required documents to TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. This also applies, even without express approval by the client, to all extensions of agreed dates for performance not caused by TÜV Rheinland Bulgaria Ltd.

4. Объем услуг

- 4.1. Объем услуг определяется исключительно по взаимному согласию обеих сторон. В случае отсутствия такого согласия письменное подтверждение заказа компанией TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. будет иметь силу для определения объема заказа.
- 4.2. Согласованные услуги предоставляются в соответствии с правилами, действующими на момент заключения договора.
- 4.3. Кроме того, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. имеет право (по своему усмотрению) определять метод и характер оценки, если иное не согласовано в письменной форме или, если обязательные положения не предусматривают соблюдение определенной процедуры.
- 4.4. При выполнении работ не может одновременно приниматься никаких гарантий правильности (надлежащего качества) и исправности испытанных или проверенных частей, а также установки в целом, а также ее технологического цикла на входе и/или выходе, организаций, использования и применения в соответствии с правилами, а также систем, на которых основана установка; в частности не предусматривается ответственность за строительство, выбор материалов и сборку обследованных установок, а также за их использование и применение в соответствии с правилами, если эти вопросы непосредственно не оговорены в договоре.
- 4.5. В случае проведения инспекции, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. не несёт ответственности за точность или проверку программ по безопасности или правил техники безопасности, на основании которых проводятся инспекции, если иное прямо не указано в письменной форме.

5. Сроки/даты выполнения

- 5.1. Сроки и даты выполнения, согласованные во время неофициальных сделок, основаны на сметах выполняемых работ, которые составляются в соответствии с подробными данными, предоставляемыми заказчиком. Они являются обязательными только в тех случаях, когда TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. в письменной форме подтверждает их обязательность.
- 5.2. Если обязательные сроки выполнения были согласованы, эти сроки не начинаются до тех пор, пока заказчик не предоставит все необходимые документы TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. Это также применяется без предварительного согласования с заказчиком по отношению ко всем продлениям согласованных сроков выполнения, причиной которых не является TÜV Rheinland Bulgaria Ltd.

6. The client's obligation to cooperate

- 6.1. The client shall guarantee that all cooperation required on its part, its agents or third parties will be provided in good time and at no cost to TÜV Rheinland Bulgaria Ltd.
- 6.2. Design documents, supplies, auxiliary staff, etc. necessary for performance of the services shall be made available free of charge by the client. Moreover, collaborative action of the client must be undertaken in accordance with legal provisions, standards, safety regulations and accident prevention instructions.
- 6.3. The client shall bear any additional cost incurred on account of work having to be redone or being delayed as a result of late, incorrect or incomplete information or lack of proper cooperation. Even where a fixed or maximum price is agreed, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall be entitled to charge extra for such additional expense.

7. Invoicing of work

- 7.1. If the scope of performance is not laid down in writing when the order is placed, invoicing shall be based on costs incurred. If no price for the specific services is agreed in writing, invoicing shall be in accordance with the price list of TÜV Rheinland Bulgaria Ltd., which is valid at the time of performance.
- 7.2. Unless otherwise agreed, work shall be invoiced according to the progress of the work.
- 7.3. If the execution of an order extends over more than one month and the value of the contract or the agreed fixed price exceeds €2,500.00, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. may demand payments on account or in instalments.

8. Payment terms

- 8.1. All invoice amounts shall be due for payment without deduction on receipt of the invoice. No discounts shall be granted.
- 8.2. Payments shall be made to the bank account of TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. as indicated on the invoice, stating the invoice and customer numbers.
- 8.3. In cases of default of payment, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall be entitled to claim default at a rate of 10% above the base interest rate of the Bulgarian National Bank. At the same time, TÜV Rheinland Bulgaria

6. Обязательства заказчика в отношении сотрудничества

- 6.1. Заказчик гарантирует, что всё сотрудничество, которое потребуется с его стороны, со стороны его агентов или третьей стороны, будет обеспечено компании TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. своевременно и бесплатно.
- 6.2. Проектная документация, расходные материалы, вспомогательный персонал и т.п., необходимые для оказания услуг, предоставляются заказчиком бесплатно. Кроме того, совместные действия заказчика осуществляются в соответствии с правовыми нормами, стандартами, правилами по охране труда и инструкциями по профилактике несчастных случаев.
- 6.3. Заказчик несёт все дополнительные расходы, понесенные в связи с необходимостью повторного выполнения работ или их задержкой в результате несвоевременного, ненадлежащего или неполного предоставления информации, или по причине отсутствия необходимого сотрудничества. TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. имеет право взимать дополнительную плату за такие дополнительные расходы даже в случае согласования фиксированной или максимальной цены.

7. Выставление счета за работы

- 7.1. Если объем работ не определен в письменной форме при размещении заказа, счет выставляется исходя из понесенных расходов. Если цена на определенные услуги не согласована в письменной форме, счет выставляется в соответствии с прейскурантом TÜV Rheinland Bulgaria Ltd., действующим на момент выполнения работ.
- 7.2. Если не согласовано иное, счет на работы выставляется в зависимости от хода выполнения работ.
- 7.3. Если выполнение заказа длится более одного месяца и стоимость договора или договорная фиксированная цена превышает € 2,500.00, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. может потребовать предоплату или оплату в рассрочку.

8. Условия оплаты

- 8.1. Все суммы по счетам подлежат оплате без вычета при получении счета. Скидки не предоставляются.
- 8.2. Платеж производится на банковский счет TÜV Rheinland Bulgaria Ltd., указанный в счете, с указанием номера счета и номера заказчика.
- 8.3. В случае неуплаты, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. имеет право выставить претензию за неуплату в размере на 10% выше базовой учетной ставки Национального Банка Болгарии. В то же время TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. оставляет за собой

Ltd. reserves the right to claim further compensation for the damages actually caused by such default of payment, above the sum of the compensation paid.

право потребовать дальнейшего возмещения фактически причиненного такой неуплатой ущерба, сверх суммы выплаченной компенсации.

- | | | | |
|------|---|------|---|
| 8.4. | Should the client default in payment of the invoice despite being granted a reasonable grace period, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall be entitled to cancel the contract, withdraw the certificate, claim damages for non-performance as well as refuse to continue performance of the contract. | 8.4. | Если заказчик не оплатил счет, несмотря на предоставление разумного срока отсрочки платежа, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. имеет право расторгнуть договор, отозвать акт, потребовать возмещения убытков за невыполнение, а также отказаться от дальнейшего выполнения договора. |
| 8.5. | The provisions set forth in article 8.4 shall also apply in cases involving returned cheques, cessation of payment, commencement of insolvency proceedings against the client's assets or cases in which the commencement of insolvency proceedings has been dismissed due to lack of assets. | 8.5. | Положения, изложенные в статье 8.4, также применяются в случаях возврата чеков, приостановления платежей, начала процедуры банкротства в отношении активов заказчика или прекращения процедуры банкротства в связи с отсутствием активов. |
| 8.6. | Objections to the invoices of TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall be submitted in writing within two weeks of receipt of the invoice. | 8.6. | Оспаривание счетов TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. предоставляется в письменной форме в течение двух недель с момента получения счета. |
| 8.7. | TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall be entitled to demand appropriate advance payments. | 8.7. | TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. вправе потребовать соответствующие авансовые платежи. |
| 8.8. | TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall be entitled to raise its fees at the beginning of a month if overheads and/or purchase costs have increased. In this case, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall notify the client in writing of the rise in fees. This notification shall be issued one month prior to the date on which the rise in fees shall come into effect (period of notice of changes in fees). If the rise in fees remains under 5% per contractual year, the client shall not have any special right of termination. If the rise in fees exceeds 5% per contractual year, the client shall be entitled to terminate the contractual relationship by the end of the period of notice of changes in fees. If the contract is not terminated, the changed fees shall be deemed to have been agreed upon expiry of the above period. | 8.8. | TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. имеет право повысить свои расценки в случае, если накладные расходы и/или стоимость закупок возросли. В этом случае, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. должна уведомить заказчика в письменной форме о повышении расценок. Такое уведомление направляется за месяц до даты вступления в силу повышения расценок (период уведомления об изменении расценок). Если повышение расценок остается на уровне до 5% за каждый год действия договора, у заказчика нет никакого особого права на расторжение договора. Если повышение расценок превышает 5% за каждый год действия договора, у заказчика будет право расторгнуть договорные отношения до конца срока уведомления об изменении расценок. Если договор не расторгается, то по истечении вышеуказанного срока измененные расценки считаются согласованными. |
| 8.9. | Only legally established and undisputed claims may be offset against counterclaims by TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. | 8.9. | Можно подавать только установленные законом и неоспоримые претензии в ответ на встречные претензии TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. |

9. Acceptance

9. Приемка

- | | | | |
|------|--|------|--|
| 9.1. | Any part of the work ordered which is complete in itself may be presented by TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. for acceptance as an instalment. The client shall be obliged to accept it immediately. | 9.1. | Любая завершенная часть заказанных работ может быть предоставлена TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. на приемку для осуществления части платежа. Заказчик обязан немедленно ее принять. |
| 9.2. | If the client fails to fulfill its acceptance obligation immediately, acceptance shall be deemed to have taken place 4 calendar weeks after performance of the work if TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. has specifically made | 9.2. | Если заказчик не выполняет немедленно свое обязательство по приемке, приемка считается выполненной через 4 календарные недели после выполнения работ, если TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. уведомила заказчика об указанном сроке после оказания услуги. |

the client aware of the aforementioned deadline upon performance of the service.

10. Confidentiality

- 10.1. For the purpose of this agreement, “confidential information” means all information, documents, images, drawings, know-how, data, samples and project documentation which one party (the “disclosing party”) hands over, transfers or otherwise discloses to the other party (the “receiving party”). Confidential information also includes paper copies and electronic copies of such information.
- 10.2. The disclosing party shall mark all confidential information disclosed in written form as confidential before passing it on to the receiving party. The same applies to confidential information transmitted by e-mail. If confidential information is disclosed orally, the receiving party shall be appropriately informed in advance.
- 10.3. All confidential information which the disclosing party transmits or otherwise discloses to the receiving party in accordance with this agreement:
- 10.3.1. may only be used by the receiving party for the purposes of performing the purpose of the contract, unless expressly otherwise agreed in writing with the disclosing party;
- 10.3.2. may not be copied, distributed, published or otherwise disclosed by the receiving party, unless this is necessary for fulfilling the purpose of the contract or TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. is required to pass on confidential information, inspection reports or documentation to the authorities or third parties that are involved in the performance of the contract;
- 10.3.3. must be treated by the receiving party with the same level of confidentiality as the receiving party uses to protect its own confidential information, but never with a lesser level of confidentiality than that which is objectively required.
- 10.4. The receiving party shall disclose any confidential information received from the disclosing party only to those of its employees who need this information to perform the services required for the subject matter of this contract. The receiving party undertakes to oblige these employees to observe the same level of secrecy as set forth in this confidentiality clause.
- 10.5. Information for which the receiving party can furnish proof that:

10. Конфиденциальность

- 10.1. В целях настоящего соглашения, “конфиденциальная информация” обозначает всю информацию, документы, изображения, чертежи, ноу-хау, данные, образцы и проектную документацию, которую одна сторона («раскрывающая сторона») передает или другими способами раскрывает другой стороне («получающая сторона»). Конфиденциальная информация также включает бумажные копии и электронные копии такой информации.
- 10.2. Раскрывающая сторона должна маркировать всю конфиденциальную информацию, раскрываемую в письменной форме, как конфиденциальную, перед передачей ее получающей стороне. Это же правило применяется к конфиденциальной информации, передаваемой посредством электронной почты. Если конфиденциальная информация раскрывается в устной форме, получающая сторона должна быть заранее уведомлена об этом.
- 10.3. Вся конфиденциальная информация, которую раскрывающая сторона передает или другим способом раскрывает получающей стороне в соответствии с настоящим соглашением:
- 10.3.1. может использоваться получающей стороной только для выполнения цели договора, если иное не согласовано в письменной форме с раскрывающей стороной;
- 10.3.2. не может быть скопирована, распространена, опубликована или иным способом раскрыта получающей стороной, если это не требуется для выполнения цели договора или TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. обязана передать конфиденциальную информацию, отчеты об инспекции или документацию государственным органам или третьей стороне, привлекаемой для выполнения договора;
- 10.3.3. должна рассматриваться принимающей стороной с тем же уровнем конфиденциальности, что и получающая сторона, но не с меньшим уровнем конфиденциальности, чем тот, который объективно требуется для защиты своей собственной конфиденциальной информации.
- 10.4. Получающая сторона раскрывает конфиденциальную информацию, полученную от раскрывающей стороны только тем своим работникам, которым эта информация необходима для оказания услуг, необходимых для предмета настоящего договора. Получающая сторона обязует таких работников соблюдать тот же уровень секретности, что указан в данном разделе о конфиденциальности.
- 10.5. Информация, по которой получающая сторона может предоставить доказательство того, что:

- | | |
|---|--|
| <p>10.5.1. it was generally known at the time of disclosure or has become general knowledge without violation of this agreement; or</p> <p>10.5.2. it was disclosed to the receiving party by a third party entitled to disclose this information; or</p> <p>10.5.3. the receiving party already possessed this information prior to disclosure by the disclosing party; or</p> <p>10.5.4. the receiving party developed it itself, irrespective of disclosure by the disclosing party, shall not be deemed to constitute “confidential information” as defined in this agreement.</p> | <p>10.5.1. она была общеизвестна на момент раскрытия или стала общедоступной без нарушения настоящего договора, или</p> <p>10.5.2. была раскрыта получающей стороне третьей стороной, имеющей право раскрывать эту информацию, или</p> <p>10.5.3. получающая сторона уже владела этой информацией до ее разглашения раскрывающей стороной, или</p> <p>10.5.4. получающая сторона сама создала ее, независимо от раскрытия раскрывающей стороной, не считается «конфиденциальной информацией» согласно определению конфиденциальной информации, указанному в настоящем разделе.</p> |
| <p>10.6. All confidential information shall remain the property of the disclosing party. The receiving party hereby agrees to immediately (i) return all confidential information, including all copies, to the disclosing party, and/or, on request by the disclosing party, to (ii) destroy all confidential information, including all copies, and confirm the destruction of this confidential information to the disclosing party in writing, at any time if so requested by the disclosing party but at the latest and without special request after termination or expiry of this contract. This does not extend to include reports and certificates prepared for the client solely for the purpose of fulfilling the obligations under this contract, which shall remain with the client. However, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. is entitled to make file copies of such reports, certificates and confidential information that forms the basis for preparing these reports and certificates in order to evidence the correctness of the results of its work and for general documentation purposes.</p> | <p>10.6. Вся конфиденциальная информация остается собственностью раскрывающей стороны. При этом получающая сторона согласна безотлагательно (i) вернуть всю конфиденциальную информацию, включая все копии, раскрывающей стороне, и/или по требованию раскрывающей стороны (ii) уничтожить всю конфиденциальную информацию, включая все копии, и подтвердить уничтожение этой конфиденциальной информации раскрывающей стороне в письменной форме в любое время по просьбе раскрывающей стороны, но не позднее, чем после расторжения или окончания срока действия договора, но без специального запроса. Это не распространяется на отчеты и сертификаты, подготовленные для заказчика исключительно с целью выполнения обязательств по данному договору, которые остаются у заказчика. Однако TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. имеет право сделать копии таких отчетов, актов и конфиденциальной информации, которые являются основой для подготовки этих отчетов и актов для подтверждения правильности результатов своей работы и для общих целей ведения документации.</p> |
| <p>10.7. From the start of this contract and for a period of three years after termination or expiry of this contract, the receiving party shall maintain strict secrecy of all confidential information and shall not disclose this information to any third parties, except for state authorities, which have the power of access to classified information, or use it for itself.</p> | <p>10.7. С даты вступления настоящего договора в силу и в течение трех лет с момента его расторжения или окончания срока действия получающая сторона должна соблюдать строгую секретность всей конфиденциальной информации, и не должна раскрывать информацию третьей стороне, за исключением государственных органов, имеющих право доступа к такой информации или право на ее использование в своих целях.</p> |
| <p>11. Copyrights</p> <p>11.1. TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall retain all exclusive and joint copyrights in the expert reports, test results, calculations, presentations etc. prepared by TÜV Rheinland Bulgaria Ltd.</p> <p>11.2. The client may only use expert reports, test results, calculations, presentations etc.</p> | <p>11. Авторские права</p> <p>11.1. TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. сохраняет за собой все исключительные и совместные авторские права на экспертные отчеты, результаты испытаний, расчёты, презентации и т.д., подготовленные TÜV Rheinland Bulgaria Ltd.</p> <p>11.2. Заказчик может только использовать экспертные отчеты, результаты испытаний, расчёты,</p> |

	prepared within the scope of the contract for the contractually agreed purpose.		презентации и т.д., подготовленные в рамках договора для цели, согласованной в договоре.
11.3.	The client may use test reports, test results, expert reports, etc. only complete and unshortened. Any publication or duplication for advertising purposes needs the prior written approval of TÜV Rheinland Bulgaria Ltd.	11.3.	Заказчик может использовать только полные и несокращенные отчеты об испытаниях, результаты испытаний, экспертные отчеты и т.д. Любые публикации или тиражирование в рекламных целях требуют предварительного письменного разрешения TÜV Rheinland Bulgaria Ltd.
12.	Liability of TÜV Rheinland Bulgaria Ltd.	12.	Ответственность TÜV Rheinland Bulgaria Ltd.
12.1.	Irrespective of the legal basis and in particular in the event of a breach of contractual obligations, the maximum liability of TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. for payment of damages shall be limited to: (i) in the case of contract with a fixed overall fee - 10% of the overall fee for the entire contract; (ii) in the case of contracts for annually recurring services – 10% of the agreed annual fee; (iii) in the case of contracts expressly charged on a time and material basis - up to a maximum of 10,000 Euro and (iv) in the case of framework agreements that provide for the possibility of placing individual orders – up to the fee for the individual order under which the liability for paying damages occurred.	12.1.	Независимо от правового основания и, в частности, в случае нарушения обязательств по договору, максимальная ответственность TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. по возмещению ущерба ограничивается: (i) в случае договора с фиксированной общей стоимостью - 10% от общей стоимости договора; (ii) в случае договора на ежегодно повторяющиеся услуги – 10% от согласованной ежегодной стоимости; (iii) в случае, если по договору оплата осуществляется на основании времени и материалов – не более 10000 Евро и (iv) в случае рамочных соглашений, предусматривающих возможность размещения отдельных заказов – вплоть до стоимости отдельного заказа, по которому возникла ответственность за возмещение ущерба.
12.2.	Compensation for damages caused by breach of contract obligations by TUV Rheinland Bulgaria Ltd., above the value of the agreed indemnification as per the previous paragraph, shall include compensation for incurred loss and loss of profit, as far as they constitute a direct consequence of such breach and could be foreseen when the breached obligation arose.	12.2.	Возмещение ущерба, причинённого нарушением договорных обязательств TUV Rheinland Bulgaria Ltd., сверх согласованной суммы возмещения ущерба в соответствии с предыдущим пунктом, включает возмещение понесённых убытков и упущенной выгоды, поскольку они являются прямым следствием такого нарушения и могли быть предвидены при возникновении нарушенного обязательства.
12.3.	If the breach is due to circumstances, which represent client's responsibility, TUV Rheinland Bulgaria Ltd. may request a reduction of the compensation or exoneration from liability.	12.3.	Если нарушение возникает вследствие обстоятельств, которые представляют ответственность заказчика, TUV Rheinland Bulgaria Ltd. может потребовать снижения размера возмещения или освобождения от ответственности.
12.4.	TUV Rheinland Bulgaria Ltd. shall not be liable for damages that the client might avoid taking the care of good trader.	12.4.	TUV Rheinland Bulgaria Ltd. не несет ответственности за ущерб, которого заказчик мог избежать, позаботившись об этом, будучи добросовестным коммерсантом.
12.5.	TUV Rheinland Bulgaria Ltd. shall not be liable for damages caused by irresistible force (force majeure), commercial frustration, malice and negligence by the client, etc.	12.5.	TUV Rheinland Bulgaria Ltd. не несет ответственности за ущерб, причиненный непреодолимой силой (форс-мажорными обстоятельствами), утратой цели, с которой устанавливались коммерческие отношения, преступным умыслом или халатностью заказчика и т.д.
12.6.	In case of tort, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall be liable for damages caused by its faulty behavior unless the damages were caused by irresistible force (force majeure), exceptional fault of the victim, exceptional	12.6.	В случае деликта, TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. несет ответственность за убытки, причиненные ее ошибочным поведением, если только эти убытки не были вызваны непреодолимой силой (форс-мажорными обстоятельствами), исключительной виной пострадавшей стороны, исключительной

fault of third parties, consent of the victim, justified economic risk, error, random act, etc.

виной третьей стороны, согласием пострадавшей стороны, оправданным экономическим риском, ошибкой, случайным действием и т.д.

- | | |
|--|--|
| <p>12.7. In all cases of tort guilt is assumed until otherwise proven.</p> | <p>12.7. Во всех случаях в деликте считается доказанной, если не доказано иное.</p> |
| <p>12.8. TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. shall not be liable for personnel made available by the client to support TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. in the performance of its services, unless the personnel made available may be regarded as vicarious agents of TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. If TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. is not liable for personnel made available by the client under the foregoing provision, the client shall indemnify TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. against any eventual claims made by third parties</p> | <p>12.8. TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. не несет ответственности за персонал, предоставленный заказчиком для содействия TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. при оказании ими услуг, если предоставленный персонал не относится к доверенным лицам TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. Если TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. не несет ответственности за персонал, предоставленный заказчиком на вышеизложенных условиях, заказчик должен освободить TÜV Rheinland Bulgaria Ltd. от всех возможных исков третьей стороны.</p> |
| <p>12.9. The limitation periods for claims for damages shall be based on statutory provisions.</p> | <p>12.9. Срок исковой давности для исков о возмещении убытков – в соответствии с положениями законодательства.</p> |
| <p>12.10. None of the provisions of this article 12 changes the burden of proof to the disadvantage of the client.</p> | <p>12.10. Ни один из пунктов раздела 12 не освобождает от обязанности предоставления доказательства ущерба заказчика.</p> |
| <p>13. Partial invalidity, written form, place of jurisdiction</p> | <p>13. Частичная недействительность, письменная форма, место рассмотрения споров</p> |
| <p>13.1. No ancillary agreements to this contract have been concluded.</p> | <p>13.1. К данному договору не заключались никакие дополнительные соглашения.</p> |
| <p>13.2. All amendments and supplements must be in writing in order to be effective. This condition also applies to amendments and supplements to the requirement for the written form.</p> | <p>13.2. Для вступления в силу все дополнения и приложения должны быть оформлены в письменной форме. Это условие также распространяется на изменения и дополнения к требованию к письменной форме.</p> |
| <p>13.3. Should one or several of the provisions under this contract be or become ineffective, the contracting parties shall replace the invalid provision with a legally valid provision that comes closest to the content of the invalid provision in legal and commercial terms.</p> | <p>13.3. Если одно или несколько из условий настоящего договора является или станет недействительным, стороны договора должны заменить недействительное условие юридически обоснованным действующим условием, максимально близким по содержанию к недействительному условию с юридической и коммерческой точки зрения.</p> |
| <p>13.4. Any disputes concerning the interpretation and execution of the contract, not amicably resolved between the parties, shall be within the jurisdiction of the Bulgarian civil courts under the jurisdiction rules stipulated by the Bulgarian Civil Procedure Code and within the applicability of the Bulgarian substantive and procedural law.</p> <p>In the event that either party has its habitual residence, registered offices according to its articles of association or location of its actual management abroad, arbitration can be negotiated to be held out of Bulgaria and within the applicability of other (non-Bulgarian) substantive law</p> | <p>13.4. Споры, касающиеся толкования и выполнения договора, которые стороны не смогли решить мирно, должны рассматриваться в юрисдикции гражданских судов Болгарии в соответствии с правилами, изложенными в гражданском процессуальном кодексе Болгарии и в рамках применимости материального и процессуального права Болгарии.</p> <p>Если какая-либо из сторон имеет постоянное местопребывание, зарегистрированные офисы в соответствии со своим уставом или местоположение своего фактического руководства за границей, место арбитража может быть согласовано за пределами Болгарии и в рамках применимости другого (не болгарского) материального права.</p> |